

ΕΥΑΓΓΕΛΙΚΑ ΑΝΑΓΝΩΣΜΑΤΑ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Κυριακή του Παραλύτου
23 Μαΐου 2021

Απόστολος – ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ Θ' 32 - 42

Ἐν ταῖς ημέραις ἐκείναις, ἐγένετο Πέτρον διερχόμενον διὰ πάντων κατελθεῖν καὶ πρὸς τοὺς ἀγίους τοὺς κατοικοῦντας Λύδδαν. Εὗρε δὲ ἐκεῖ ἄνθρωπόν τινα Αἰνέαν ὄνόματι, ἐξ ἑτῶν ὀκτὼ κατακείμενον ἐπὶ κραβάττῳ, ὃς ἦν παραλευμένος. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Πέτρος· Αἰνέα, ἵσταί σε Ἰησοῦς ὁ Χριστός· ἀνάστηθι καὶ στρῶσον σεαυτῷ. Καὶ εὐθέως ἀνέστη. Καὶ εἶδον αὐτὸν πάντες οἱ κατοικοῦντες Λύδδαν καὶ τὸν Σάρωνα, οἵτινες ἐπέστρεψαν ἐπὶ τὸν Κύριον. Ἐν Ιόππῃ δέ τις ἦν μαθήτρια ὄνόματι Ταβιθά, ἡ διερμηνευομένη λέγεται Δορκάς· αὕτη ἦν πλήρης ἀγαθῶν ἔργων καὶ ἐλεημοσυνῶν ἀν ἐποίει. Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ημέραις ἐκείναις ἀσθενήσασαν αὐτὴν ἀποθανεῖν· λούσαντες δὲ αὐτὴν ἔθηκαν ἐν ὑπερῷῳ. Ἐγγὺς δὲ οὖσης Λύδδης τῇ Ιόππῃ οἱ μαθηταὶ ἀκούσαντες ὅτι Πέτρος ἐστὶν ἐν αὐτῇ, ἀπέστειλαν δύο ἄνδρας πρὸς αὐτὸν παρακαλοῦντες μὴ ὀκνῆσαι διελθεῖν ἔως αὐτῶν. Ἀναστὰς δὲ Πέτρος συνῆλθεν αὐτοῖς· ὃν παραγενόμενον ἀνήγαγον εἰς τὸ ὑπερῷον, καὶ παρέστησαν αὐτῷ πᾶσαι αἱ χῆραι κλαίουσαι καὶ ἐπιδεικνύμεναι χιτῶνας καὶ ἴματια ὅσα ἐποίει μετ' αὐτῶν οὖσα ἡ Δορκάς. Ἐκβαλάν δὲ ἔξω πάντας ὁ Πέτρος θεὶς τὰ γόνατα προσηγένετο, καὶ ἐπιστρέψας πρὸς τὸ σῶμα εἶπε· Ταβιθά, ἀνάστηθι. Ή δὲ ἦνοιξε τοὺς ὄφθαλμοὺς αὐτῆς, καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον ἀνεκάθισε. Δοὺς δὲ αὐτῇ χεῖρα ἀνέστησεν αὐτήν, φωνήσας δὲ τοὺς ἀγίους καὶ τὰς χήρας παρέστησεν αὐτὴν ζῶσαν. Γνωστὸν δὲ ἐγένετο καθ' ὅλης τῆς Ιόππης, καὶ πολλοὶ ἐπίστευσαν ἐπὶ τὸν Κύριον.

Απόστολος – Μετάφραση,

ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ Θ' 32 - 42

Εκείνες τις μέρες, περνώντας ο Πέτρος απ' όλες αυτές τις εκκλησίες, κατέβηκε καὶ στους χριστιανούς που κατοικούσαν στην Λύδδα. Εκεί βρήκε κάποιον ἄνθρωπο που λεγόταν Αἰνέας. Αυτός ἡταν οκτώ χρόνια κατάκοιτος, επειδή ἡταν παράλυτος. Ο Πέτρος του εἶπε: «Αἰνέα, σε γιατρεύει ο Ιησούς Χριστός. Σήκω καὶ στρώσε το κρεββάτι σου». Καὶ αυτός αμέσως σηκώθηκε. Όλοι ὅσοι κατοικούσαν στην Λύδδα καὶ στον Σάρωνα τον εἶδαν καὶ δέχτηκαν τον Ιησού για Κύριό τους. Στην Ιόππη ἡταν μια μαθήτρια που την ἐλεγαν Ταβιθά – στα ελληνικά σημαίνει «Δορκάδα». Αυτή είχε κάνει πολλές αγαθοεργίες καὶ ελεημοσύνες. Εκείνες τις μέρες συνέβη να αρρωστήσει καὶ να πεθάνει. Την ἐλουσαν, λοιπόν, καὶ την ἐβαλαν στο ανώγειο. Η Λύδδα ἡταν κοντά στην Ιόππη καὶ ὅταν οι μαθητές ἀκουσαν ὅτι ο Πέτρος ἡταν εκεί, του ἐστειλαν δύο ἄνδρες καὶ τον παρακαλούσαν να πάει σ' αυτούς ὅσο γίνεται πιο γρήγορα. Αυτός ξεκίνησε καὶ πήγε μαζί τους. Μόλις ἐφτασε, τον ανέβασαν στο ανώγειο. Αμέσως τον περικύκλωσαν όλες οι χήρες κλαίγοντας καὶ δείχνοντάς του τα ρούχα που είχε φτιάξει γι' αυτούς η Δορκάδα ὅσο ζούσε. Ο Πέτρος τότε τους ἐβγαλε όλους ἔξω, γονάτισε καὶ προσευχήθηκε. Κατόπιν γύρισε στη νεκρή καὶ της εἶπε: «Ταβιθά, σήκω πάνω». Αυτή ἀνοιξε τα μάτια της, κι ὅταν είδε τον Πέτρο ανασηκώθηκε. Ο Πέτρος της ἐδωσε το χέρι του καὶ τη σήκωσε. Υστερα φώναξε τους πιστούς καὶ τις χήρες καὶ τους την παρουσίασε ζωντανή. Αυτό ἐγινε γνωστό σ' όλη την Ιόππη, καὶ πολλοί πίστεψαν στον Κύριο.

Ευαγγέλιο – ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ Ε' 1 – 15

Τῶς καιρῷ ἐκείνῳ, ἀνέβη ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα. Ἐστὶ δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρᾳ, ἡ ἐπιλεγομένη ἑβραϊστὶ Βηθεσδά, πέντε στοὰς ἔχουσα. Ἐν ταύταις κατέκειτο πλῆθος πολὺ τῶν ἀσθενούντων, τυφλῶν, χωλῶν, ξηρῶν, ἐκδεχομένων τὴν τοῦ ὄντος κίνησιν. Ἀγγελος γὰρ κατὰ καιρὸν κατέβαινεν ἐν τῇ κολυμβήθρᾳ, καὶ ἐτάρασσε τὸ ὄντος ὁ οὖν πρῶτος ἐμβὰς μετὰ τὴν ταραχὴν τοῦ ὄντος ὑγιῆς ἐγίνετο ὃ δήποτε κατείχετο νοσήματι. Ἡν δέ τις ἀνθρωπος ἐκεῖ τριάκοντα καὶ ὅκτω ἔτη ἔχων ἐν τῇ ἀσθενείᾳ αὐτοῦ. τοῦτον ἴδων ὁ Ἰησοῦς κατακείμενον, καὶ γνοὺς ὅτι πολὺν ἥδη χρόνον ἔχει, λέγει αὐτῷ· Θέλεις ὑγιῆς γενέσθαι; Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἀσθενῶν· Κύριε, ἀνθρωπον οὐκ ἔχω, ἵνα ὅταν ταραχθῇ τὸ ὄντος, βάλῃ με εἰς τὴν κολυμβήθραν· ἐν ᾧ δὲ ἔρχομαι ἐγώ, ἄλλος πρὸ ἐμοῦ καταβαίνει. Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ἔγειρε, ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει. Καὶ εὐθέως ἐγένετο ὑγιῆς ὁ ἀνθρωπος, καὶ ἥρε τὸν κράβαττον αὐτοῦ καὶ περιπάτει. Ἡν δὲ σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ. Ἐλεγον οὖν οἱ Ιουδαῖοι τῷ τεθεραπευμένῳ· Σάββατον ἐστιν· οὐκ ἔξεστί σοι ἄραι τὸν κράβαττον. Ἀπεκρίθη αὐτοῖς· ὁ ποιήσας με ὑγιῆ, ἐκεῖνός μοι εἶπεν ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει. Ἡρώτησαν οὖν αὐτόν· τίς ἐστιν ὁ ἀνθρωπος ὁ εἰπών σοι, ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει; Ο δὲ ἰαθεὶς οὐκ ἥδει τίς ἐστιν· ὁ γὰρ Ἰησοῦς ἔξενευσεν ὄχλου ὄντος ἐν τῷ τόπῳ. Μετὰ ταῦτα εύρισκει αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ Ἱερῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἰδε ὑγιῆς γέγονας· μηκέτι ἀμάρτανε, ἵνα μὴ χειρόν σοί τι γένηται. Απῆλθεν ὁ ἀνθρωπος καὶ ἀνήγγειλε τοῖς Ιουδαίοις ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ ποιήσας αὐτὸν ὑγιῆ.

Ευαγγέλιο – Μετάφραση, ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ Ε' 1 – 15

Εκείνο τον καιρό, ανέβηκε ο Ιησούς στα Ιεροσόλυμα. Κοντά στην προβατική πύλη, στα Ιεροσόλυμα, υπάρχει μια δεξαμενή με πέντε στοές, που εβραϊκά ονομάζεται Βηθεσδά. Σ' αυτές τις στοές κείτονταν πολλοί ἀρρωστοί, τυφλοί, κουτσοί, παράλυτοι, που περίμεναν να αναταραχθεί το νερό· γιατί, από καιρό σε καιρό, ἵνας ἀγγελος Κυρίου κατέβαινε στη δεξαμενή κι ανατάραζε τα νερά· ὅποιος, λοιπόν, ἐμπαινε πρώτος μετά την αναταραχή του νερού, αυτός γινόταν καλά, ὅποια κι αν ἡταν η αρρώστια που τον ταλαιπωρούσε. Εκεί ἡταν κι ἵνας ἀνθρωπος, ἀρρωστος τριάντα οκτώ ολόκληρα χρόνια. Όταν τον είδε ο Ιησούς κατάκοιτο, τον ρώτησε· «Θέλεις να γίνεις καλά;» Ήξερε πως ἡταν ἐτοι για πολύν καιρό. «Κύριε», του αποκρίθηκε ο ἀρρωστος, «δεν ἔχω κανέναν να με βάλει στη δεξαμενή μόλις αναταραχτούν τα νερά· ἐτοι, ενώ εγώ προσπαθώ να πλησιάσω μόνος μου, πάντοτε κάποιος ἄλλος κατεβαίνει στο νερό πριν από μένα». Ο Ιησούς του λέει· «Σήκω πάνω, πάρε το κρεβάτι σου και περπάτα». Κι αμέσως ο ἀνθρωπος ἔγινε καλά, σήκωσε το κρεβάτι του και περπατούσε. Η μέρα που ἔγινε αυτό ἡταν Σάββατο. Έλεγαν, λοιπόν, οι Ιουδαίοι ἀρχοντες στο θεραπευμένο· «Είναι Σάββατο, και δεν επιτρέπεται να σηκώνεις το κρεβάτι σου». Αυτός όμως τους απάντησε· «Εκείνος που μ' ἔκανε καλά, εκείνος μου είπε πάρε το κρεβάτι σου και περπάτα». Τον ρώτησαν· «Ποιος είναι ο ἀνθρωπος που σου είπε πάρε το και περπάτα;» Ο θεραπευμένος όμως δεν ἤξερε να πει ποιος ἡταν, επειδή ο Ιησούς είχε φύγει απαρατήρητος εξαιτίας του πλήθους που ἡταν μαζεμένο εκεί. Αργότερα ο Ιησούς τον βρήκε στο ναό και του είπε· «Βλέπεις, ἔχεις γίνει καλά· από δω και πέρα μην αμαρτάνεις, για να μην πάθεις τίποτα χειρότερο». Ο ἀνθρωπος ἐφυγε αμέσως κι ανάγγειλε στους Ιουδαίους ἀρχοντες ὅτι ο Ιησούς ἡταν αυτός που τον γιάτρεψε.

23 Μαΐου 2021, Έκδοση Ιερού Ναού Παναγίας Παλουριώτισσας

Διεύθυνση: Τ.Θ. 29115, 1621 Λευκωσία

Πηγή : Η Καινή Διαθήκη, Έκδοση Ιεράς Συνόδου της Εκκλησίας Κύπρου

Υπεύθυνος: Πρωτοπρεσβύτερος Μιχαήλ Μαλιάπης